

## 2.4.5 美國長老會傳教士那夏禮、香便文完成合譯的廣東話漢字版聖經《舊新約全書》



翻譯者 1 那夏禮



翻譯者 2 香便文

### 翻譯者 1

那夏禮 (Henry Vernum Noyes, 1836 -1914) 全家都是美國長老會 (American Presbyterian Mission) 虔誠基督徒。爸爸 Vernum Noyes 是牧師。那夏禮 1866 年被派到廣東傳教。兩個妹妹 Harriet Noyes (1868)<sup>38</sup>、Mattie Noyes (1873)<sup>39</sup> 也先後被派到廣東。那夏禮除了不斷到廣東及海南一帶傳福音及建立教會之外，也致力教育工作。在廣州創辦培英學校和廣州基督教神學院，栽培本地學生及傳道人。<sup>40</sup>

1896-1899 年任嶺南大學校長。<sup>41</sup> 他對廣東話聖經翻譯亦有很大的貢獻：他與美國長老會香便文 (Benjamin Couch Henry)、哈巴安德 (Andrew Patton Happer) 一同修訂新約聖經聯合版 (上卷)、翻譯聯合版修訂版 (下卷) 之外，個人翻譯舊約聖經很多卷書。<sup>42</sup> 他在中國傳教長達 48 年，1914 年在廣州病逝，終年 77 歲，遺體葬於基督教公墓。長子那威林 (William Dean Noyes) 接任培英學校校長。<sup>43</sup>

38 Harriet Noyes 後來創辦真光書院。

39 Mattie Noyes 後來嫁給美國長老會嘉約翰醫生 (Dr. John G. Kerr)。

40 見 “In Memoriam - Henry V. Noyes, D.D.,” *Chinese Recorder*, 45(1914): 310-314。

41 見李瑞明 (主編)，《南國鳳凰：中山大學嶺南 (大學) 學院》(香港：商務印書館，2005)，頁 10。

42 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p. xii.

43 見記者廖靖文〈培英真光都是她家創辦的〉，《廣州日報》，2014.5.6。

## 翻譯者 2

香便文 (Benjamin Couch Henry, 1850-1901) 全家都是美國長老會 (American Presbyterian Mission) 虔誠基督徒。爸爸 Wilson Henry 是教會長老。1873 年與新婚太太到廣東傳教。他又經常到內地旅遊，1885 年出版 *The Cross and the Dragon* 介紹當時基督教在中國的傳福音的情況。1886 年出版 *Ling-Nam* 介紹嶺南各個地方的風土人情。他 1889 年得到紐約大學神學博士學位。<sup>44</sup> 1893-1894 年任嶺南大學校長。他 1899 年因病離開中國，1901 年病逝，終年 51 歲。他的兒子香雅各 (James M Henry) 接任嶺南大學校長。<sup>45</sup>

## 內容

聖經是上帝給世人的啟示，從天地萬物的創造開始，到世界末日新天新地出現為止。舊約說明人得救要遵行律法，因為很多人做不到，所以上帝與世人訂立新約，只要相信耶穌是救主，認罪悔改就可以得救。<sup>46</sup>

本文選用 1907 年出版的《舊新約全書》因為找不到 1905 年版本。《舊新約全書》分舊約和新約兩部分。舊約由「創世紀」到「瑪拉基書」39 卷，共 1307 頁。新約由「馬太傳福音書」到「約翰默示錄」27 卷，共 400 頁。

1873 年英國聖經公會把「四福音」和《使徒行傳》釘裝在一起出版聯合版 (Union Version) 之後，新約聖經餘下的部份 (22 卷書) 由美國長老會那夏禮、香便文、哈巴安德三位完成翻譯工作。至於舊約方面，除了《創世紀》和《詩篇》<sup>47</sup> 之外，餘下部份都由美北長老會傳教士完成翻譯工作。<sup>48</sup> 那夏禮負責翻譯的書卷由《出埃及記》到《以斯帖記》，香便

44 見 "In Memoriam- Rev. Benjamin Couch Henry," *Chinese Recorder*, 32(1901): 462-463。

45 見李瑞明 (主編)，《南國鳳凰：中山大學嶺南 (大學) 學院》(香港：商務印書館，2005)，頁 10。

46 見何天擇，〈人生之旅〉，《中信》，[http://ccmusa.org/books/life/life.aspx?id=tr2\\_01](http://ccmusa.org/books/life/life.aspx?id=tr2_01)。

47 關於《創世紀》和《詩篇》的翻譯者，見 Thomas H. Darlow & Horace F. Moule, *Historical catalogue of the printed editions of Holy Scripture in the library of the British and Foreign Bible Society, Vol. II* (New York: Kraus Reprint Corporation, 1903), p. 227。

48 關於舊約的翻譯者，見 John R. Hykes, *Translations of the Scriptures into the languages of China and her Dependencies* (New York: American Bible Society, 1916), pp. 16-17；以及 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hongkong: Kelly & Walsh, 1894), p. 391。

文負責翻譯的書卷由《箴言》到《瑪拉基書》。兩人完成翻譯之後互相檢閱，然後由哈巴安德、那夏禮、香便文組成的委員會審定，審定後才交給美國聖經公會印行。<sup>49</sup> 美國聖經公會在1905年出版《舊新約全書》。英國聖經公會得到美國長老會准許印行該會翻譯的舊約聖經，1907年出版《舊新約全書》。美國長老會4位傳教士先後參與翻譯新約聖經及舊約聖經，其實大部分的聖經內容都是由他們翻譯的。

在聖經裡面有“David”「大衛」這個人物。從表一可見，1872年的翻譯成「大關」，而1907年廣東話版《舊新約全書》才翻譯成「大衛」。

表一：1872、1907年的路加福音1：27

1872 聯合版	去見一個女子、名叫馬利亞、即係 <b>大關</b> 後裔、約瑟所聘定嘅。
1907 舊新約全書	去見一個童女、名叫馬利亞、即係 <b>大衛</b> 嘅後裔、約瑟所聘定嘅。

我們追溯「大關」最早出現在那一本聖經，結果發現是馬禮遜翻譯的《神天聖書》(1823)。

表二：1823年的路加福音1：27

1823 神天聖書	臨處女馬利亞、 <b>大關</b> 族約瑟所聘者。
-----------	---------------------------

「大關」的「關」是入聲字，當初翻譯文言文的傳教士利用南方漢語的入聲把“David”的“vid”翻譯為「關」。因為大部分官話區都不入聲，「大關」用官話讀起來不像“David”，所以官話聖經後來改用「大衛」，我們在1889年的《官話新約全書》看到開始用「大衛」取代「大關」了。

很多人都聽過舊約聖經創世記裡面有關「始祖犯罪」的故事，其中一段是描述亞當夏娃吃禁果後，察覺到自己赤身露體，拿無花果樹的葉子為自己編做裙子。我們在1907年廣東話版《舊新約全書》看創世記3：7才發現「花果樹的葉子」被「蕉葉」取代。翻譯聖經往往會按照原文，翻譯者沒有改編的餘地，但是從「蕉葉」的例子我們看見傳教士為了讓中國人能夠理解聖經，採用了中國人熟悉的水果取代原文。無花果原產於中東地區，所以聖經舊約和

49 見 John R. Hykes, *Translations of the Scriptures into the languages of China and her Dependencies* (New York: American Bible Society, 1916), pp. 16-17。

新約都有提到這種水果。但是中國很多人連「無花果」都沒有看過，何況「無花果樹的葉子」呢？「蕉葉」的面積較大，用來編做裙子比較合理，所以傳教士用中國人熟悉的「蕉葉」來代替「無花果的葉子」是十分好的選擇。

從表三可見，早在 1838 年的文言文聖經已經用「蕉葉」了。而廣東話版聖經由 1873 年到 1976 年都用「蕉葉」，直到 1997 年版才改用「無花果樹嘅葉」。計算起來，「蕉葉」在廣東話版聖經已經有 100 多年的歷史了。<sup>50</sup>

表三：六個版本的創世記 3:7

1838 文言文版	兩人之眼隨開、自覺身裸、遂編蕉葉為困矣。
1855 文言文版	二人目明、自知裸體、遂編蕉葉為裳。
1873 廣東話版	佢兩人嘅眼，即時就明，覺得自己係赤身，就搵蕉葉嚟做裙。
1907 廣東話版	佢兩人嘅眼，即時就明，覺得自己係赤身，就搵蕉葉嚟做裙。
1976 廣東話版	佢兩人嘅眼，即時就明，覺得自己係赤身，就搵蕉葉嚟做裙。
1997 廣東話版	佢哋一食個果，眼就開，發現自己赤身露體；就用無花果樹嘅葉編成裙嚟遮住身體。

50 1997 年版是用現代廣東話重新翻譯的版本。書名為《新廣東話聖經》，由香港聖經公會出版。在 1997 年之前的廣東話聖經都是清末翻譯的廣東話聖經重印版或修訂版。關於廣東話聖經的歷史，見片岡新，〈自上帝說粵語以來：粵語聖經的歷史與演變〉，《漢學研究通訊》，41.1(2022): 1-20。